40. A m. kir. minisztérium 1923. évi 4800. M. E. számú rendelete a trianoni békeszerződésben a kisebbségek védelmére vállalt kötelezettségek végrehajtásáról

Minthogy a kisebbségek védelme és jogai tekintetében támasztható igények a nemzetiségi egyenjogúság tárgyában alkotott 1868. XLIV. t-c. rendelkezései alapján az 1921:XXXIII. t-cikkel vállalt kötelezettség mértékén felül is biztosíthatók: e kötelezettség teljesítése végett a m. kir. minisztérium – figyelemmel a változott viszonyokra s gyakorlati szempontokra – a nemzetiségi kisebbségek egyenjogúságáról szóló 4044/1919. M. E. számú rendelet rendelkezéseit részben módosítva, részben hatályon kívül helyezve az 1920:I. t.-c. 10. §-ában kapott felhatalmazás alapján is a törvényhozás további intézkedéséig a következőket rendeli:

1. §.

Minden magyar állampolgár faji, nyelvi vagy vallási különbség nélkül a törvény előtt egyenlő, és ugyanazokat a polgári és politikai jogokat élvezi.

Valamely kisebbséghez való tartozásból nyilvános állások, hivatalok és méltóságok elnyerése, vagy a különböző foglalkozások és iparok gyakorlása tekintetében előny vagy hátrány senkire sem háramolhat.

2. §.

Minden magyar állampolgár szabadon használhatja anyanyelvét a magánéletben és az üzleti forgalomban, vallása gyakorlásában, a sajtóban és a nyilvános gyűléseken, továbbá a következő szakaszokban foglalt részletes szabályozás szerint a községi, törvényhatósági s állami hatóságokkal és hivatalokkal való érintkezésben.

3. §.

A törvényeket hiteles fordításban a kisebbségek nyelvén is ki kell adni.

A községben kihirdetésre kerülő miniszteri rendeleteket, törvényhatósági községi szabályrendeleteket, továbbá a hatósági hirdetményeket az állam hivatalos nyelvén felül a község jegyzőkönyvi nyelvén is közzé kell tenni.

4. §.

A törvényhatósági közgyűlések jegyzőkönyvét az állam hivatalos nyelvén felül azon a nyelven is el kell készíteni, amelyet a törvényhatósági közgyűlés tagjainak legalább egyötöd része jegyzőkönyvi nyelvül kíván. A különböző nyelvű szövegek közötti eltérés esetében az állam hivatalos nyelvén készült szöveget kell irányadónak tekinteni.

A törvényhatóságok közgyűlésén, valamint ennek bizottságaiban mindazok, akiket ott a szólás joga megillet, az állam hivatalos nyelvén felül anyanyelvüket is szabadon használhatják.

5. §.

A törvényhatóságok a minisztériumhoz és egyéb állami hatóságokhoz és hivatalokhoz intézett irataikban az állam hivatalos nyelvét használják; de használhatják e mellett hasábosan jegyzőkönyvi nyelvüket is. Amennyiben más törvényhatósághoz vagy valamely községhez fordulnak az állam hivatalos nyelve mellett hasábosan használhatják a címzett törvényhatóság vagy község jegyzőkönyvi nyelvét is.

6. §.

A község ügyviteli nyelvét a község képviselőtestületi közgyűlése állapítja meg.

A községi közgyűlések jegyzőkönyvét a község ügyviteli nyelvét – s amennyiben ez nem a magyar – e mellett az állam hivatalos nyelvén, továbbá azon a nyelven is el kell készíteni, amelyet a képviselőtestület tagjainak egyötödrésze jegyzőkönyvi nyelvül kíván. A különböző nyelvű szövegek közötti eltérés esetében a község ügyviteli nyelvén készült szöveget kell irányadónak tekinteni.

A községek közgyűlésén mindazok akiket ott a szólás joga megillet, az állam hivatalos nyelvén felül anyanyelvüket is szabadon használhatják.

7. §.

A községek a minisztériumhoz, saját törvényhatóságukhoz, annak közegeihez s az illető községekre működési körrel bíró állami hatóságokhoz és hivatalokhoz intézett irataikban saját ügyvitelük nyelvét használhatják, s ha ez nem az állam hivatalos nyelve, e mellett hasábosan az állam nyelvét is kötelesek alkalmazni. Más törvényhatóságokhoz, községekhez s azok közegeihez intézett irataikban az állam hivatalos nyelve mellett hasábosan használhatják a címzett törvényhatóság vagy község jegyzőkönyvi nyelvét is. Amennyiben olyan állami hatóságokhoz fordulnak, amelyeknek működési köre reájuk ki nem terjed, az állam hivatalos nyelve mellett hasábosan használhatják azon törvényhatóság jegyzőkönyvi nyelvét is, amelynek területén a címzett állami hatóságnak vagy hivatalnak a székhelye van.

8. §.

Ha valamely olyan község, amelynek ügyviteli nyelve nem magyar, a minisztériumhoz intézett beadványában az állam hivatalos nyelve mellett hasábosan ügyviteli nyelvét is használná, az olyan beadványra hozott határozatot a község kivánságára a hiteles fordításban a község ügyviteli nyelvén is közölni kell.

9. §.

A nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgár saját községéhez és saját járási hatóságához, saját törvényhatóságához s annak központi közegeihez, amelyeknek működési köre a lakóhelyére kiterjed, akár az állam hivatalos nyelvén, akár anyanyelvén fordulhat.

Más községhez, más járási hatósághoz, ezek közegeihez, más törvényhatósághoz s annak központi közegeihez intézett beadványaiban vagy az állam hivatalos nyelvét, vagy pedig anyanyelvét használhatja, feltéve, hogy ezt az utóbbi nyelvet az illető község, járás, törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének.

Ha a fél olyan állami hatósághoz vagy hivatalhoz fordul, amelynek működési köre lakhelyére nem terjed ki, a nyelvhasználat tekintetében a következők irányadók:

a) amennyiben a hatóság vagy hivatal működési köre:

 egy községre,

 egy járásra, vagy ennél kisebb területre

terjed, az állam hivatalos nyelvén felül a fél anyanyelvét ebben az esetben használhatja, ha ez az illető

 községben,

 járásban

a lakosság legalább egyötödének anyanyelve,

b) minden más esetben ez a jog akkor illeti meg, ha a fél anyanyelvét azon törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének, amelynek területén az illető állami hatóságnak, hivatalnak a székhelye van.

10. §.

A nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgár beadványára hozott határozatot a község, járási hatóság vagy közeg a törvényhatóság s annak központi közegei ügyviteli, illetőleg hivatalos nyelvükön közlik a féllel, s ha a beadvány nem ezen a nyelven szövegeztetett, a határozatot a fél kivánságára hiteles fordításban a beadvány nyelvén is közölni kell, feltéve, hogy e nyelvet az illető község, járás, illetőleg törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének.

Azon állami hatóság vagy hivatal, amelynek működési köre

 egy községre,

 egy járásra vagy ennél kisebb területre

terjed, az ilyen beadványra hozott határozatot a fél kívánságára az állam hivatalos nyelvén felül a fél anyanyelvén akkor közli, ha az illető

 községben,

 járásban

a lakosság legalább egyötödének anyanyelve; minden más állami hatóság pedig akkor, ha a fél anyanyelvét azon törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének, amelynek területén az illető állami hatóságnak, hivatalnak a székhelye van.

A minisztériumhoz nem az állam hivatalos nyelvén intézett beadványra hozott határozatot a fél kivánságára az eredeti magyar szöveg mellett hiteles fordításban a beadvány nyelvén is közölni kell.

11. §.

A községi tisztviselők a községbeli nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgárokkal való hivatalos szóbeli érintkezéseikben ezek nyelvét kötelesek használni, amennyiben ezek anyanyelvükön fordulnak hozzájuk.

A járási s törvényhatósági központi tisztviselőkre ez a kötelezettség akkor áll fenn, ha a fél anyanyelvét az illető járás vagy törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének.

Az állami tisztviselőkre e tekintetben a következők irányadók:

a) ha az állami hatóság vagy hivatal működési köre

 egy községre,

 egy járásra vagy ennél kisebb területre terjed, az illető állami hatóságnál, hivatalnál alkalmazott tisztviselők a hozzájuk anyanyelvükön forduló felek nyelvét abban az esetben kötelesek használni, ha ez az illető

 községben,

 járásban

a lakosság legalább egyötödének anyanyelve.

b) minden más állami hatóság vagy hivatal tisztviselői pedig akkor, ha e nyelvet azon törvényhatóság lakosságának legalább egyötöde vallja anyanyelvének, amely törvényhatóság területén az illető állami hatóságnak, hivatalnak a székhelye van.

Ha az előljáró tisztségviselő az illető nyelvben nem jártas, tolmácsot kell alkalmazni.

A nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgárral felvett jegyzőkönyvnek azt a részét, amelyet a fennálló szabályok szerint az érdekeltnek alá kell írnia, mint eddig, úgy a jövőben is a fél anyanyelvén meg kell magyarázni. Emellett annál a hatóságnál és hivatalnál, amelynek nem az állami hivatalos nyelvén benyújtott kiadványokra hozott határozatai a 10. §. értelmében a beadvány nyelvén is közöltetnek, a jegy­zőkö­nyvnek azt a részét, amely a fél fontos nyilatkozatait tartalmazza, a fél kívánságára egész terjedelmében le kell fordítani; a fél az aláírást a lefordított szövegnél teljesíti.

12. §.

A nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgár a kir. járásbíróságok és kir. törvényszékek előtt az állam hivatalos nyelvén felül szóban és írásban anyanyelvét is használhatja, ha az a nyelv az illető bíróság területén a lakosság legalább egyötödének anyanyelve.

Ügyvédek, a helyettesítésükben fellépő, valamint az ügyvédekkel egy tekintet alá eső személyek, akár saját ügyeikben, akár mint meghatalmazottak járnak el, minden­kor az állam hivatalos nyelvét kötelesek használni.

13. §.

A kir. járásbíróságok és kir. törvényszékek határozataikat az olyan személyekkel, akik előttük a 12. §. értelmében anyanyelvük használatára jogosultak, kivánságukra hiteles fordításban anyanyelvükön is közlik.

Ugyanez a szabály áll a telekkönyvi kivonatokra is.

Az idézéseket a kir. járásbíróságok és kir. törvényszékek az említett személyekkel anyanyelvükön külön kívánságuk nélkül is közlik, ha az illető anyanyelvéről tudomásuk van.

Ha az említett személyek a közlés után kérik a bírósági határozatnak hiteles fordítással ellátását, ezt ki kell adni, ez azonban az eljárás folytatását semmi irányban sem akadályozhatja.

14. §.

A kir. járásbíróság és kir. törvényszék az olyan személyekkel, akik előtte a 12. §. szerint anyanyelvük használatára jogosultak, kivánságukra szóbeli érintkezésben is anyanyelvüket köteles használni; ha a bíróság eljáró tagja az illető nyelven nem jártas, tolmácsot kell alkalmazni. Ha a jegyzőkönyvet az említett személynek a szabályok értelmében alá kell írnia, az aláírás alá kerülő szövget, mint eddig, úgy a jövőben is a fél anyanyelvén meg kell magyarázni. E mellett a jegyzőkönyvnek azt a részét, amely a fél fontos nyilatkozatait tartalmazza, a fél kivánságára egész terjedelmében le kell fordítani anyanyelvére; a fél az aláírást lefordított szövegnél teljesíti.

15. §.

Egyházi felső hatóságok a minisztériumhoz intézett beadványaikban ügyviteli s hasábosan az állam hivatalos nyelvét, egyházközségek pedig akár az állam hivatalos nyelvét, akár ügyviteli nyelvüket használhatják. Úgy az egyházi felső hatóságok, mint az egyházközségek minden más nem egyházi hatósághoz vagy hivatalhoz intézett irataikat vagy az állam hivatalos nyelvén, vagy olyan nyelven kötelesek szövegezni, amely jegyzőkönyvi nyelve azon törvényhatóságnak, amelynek területén a megkeresett hatóságnak vagy hivatalnak a székhelye van.

Ha az egyházközségek a minisztériumhoz intézett beadványaikban nem az állam hivatalos nyelvét használják, az ily beadványokra hozott határozatot az eredeti magyar szöveg mellett kivánságukra hiteles fordításban a beadvány nyelvén is közölni kell.

16. §.

A nyelvi kisebbséghez tartozó magyar állampolgárok nem korlátozhatók abban, hogy tanulmányaikat a törvényeknek megfelelő fajú, fokozatú és jellegű tanintézetek közül milyen tanítási nyelvű intézetben folytassák.

17. §.

Az iskolafenntartás joga az idevonatkozó törvényes rendelkezések szerint minden fokozaton megilletvén a községeket, az egyházakat, az erre a célra alakult egyesületeket és magánosokat, ezek az általuk fenntartott tanintézetekben az oktatás nyelvéül – a magyar nyelv kötelező oktatására vonatkozó törvényes intézkedések sérelme nélkül, s a községek mellett a 18. §. korlátain belül – lakosaik, tagjaik, illetőleg a maguk anyanyelvét vagy az állam hivatalos nyelvét szabadon használhatják.

Az ilyen intézetektől, ha a törvényes intézkedéseknek mindenben megfelelnek, a nyilvánossági jog nem tagadható meg, s azok az azonos fajú és fokozatú magyar tanítási nyelvű, nem állami intézetekkel állami segélyezésük feltételei tekintetében is teljesen egyenlő elbánásban részesítendők.

18. §.

Az állami és községi népoktatási intézetekben oly községekben, lehetőleg iskolai körzetekben, ahol az egy és ugyanazon nyelvi többséghez tartozó tankötelesek száma a 40-et eléri, vagy ahol a magyar állampolgárok egy és ugyanazon nyelvi kisebbséghez tartozó része a lakosság többségét teszi, a helyi iskolai vagy közigazgatási önkormányzati szervek, vagy a nyelvi kisebbségekhez tartozó 40 tanköteles gyermek szülőjének (gyámjának) kívánságára az illető kisebbség anyanyelv – a magyar nyelv kötelező oktatására vonatkozó törvényes rendelkezések sérelme nélkül – megfelelő számú osztályba egészen vagy részben tanítási nyelvűl alkalmazandó.

A tanítás sikerének biztosítása céljából a vallás- és közoktatási miniszter rendeletileg fogja megállapítani, hogy ott, ahol az előző bekezdésben említett szervek, illetőleg a szülők kívánsága arra irányul, hogy a kisebbségi nyelv részben érvényesüljön a tanításnál, az előbb nevezett érdekeltség a tanítási nyelv szempontjából milyen típusú iskolák között választhat.

A kormány a fölmerült szükséghez képest gondoskodik arról, hogy az általa kijelölendő polgári iskolákban a nyelvi kisebbséghez tartozó tanulók számára a tanítás erre a célra létesített párhuzamos osztályokban egészen vagy részben a tanuló anyanyelvén történjék.

Ugyancsak megfelelő módon gondoskodik a kormány arról, hogy az ezen rendelkezések végrehajtására szükséges tanerők kellő számban kiképeztessenek.

Az ország területén élő nyelvi kisebbségek nyelve és irodalma számára legalább egy tudományegyetemen tanszéket kell fenntartani.

19. §.

A kisebbséghez tartozó magyar állampolgárok a nyelv, művészet, tudomány s általában a közművelődés előmozdítására, továbbá a közgazdaság fejlesztésére s ily rendeltetésű intézmények létesítése végett az állam törvényes felügyelete alatt s a fennálló törvényes rendelkezések megtartásával társulatokat vagy egyleteket alapíthatnak, tarthatnak fenn, s pénzalapokat is gyűjthetnek, s e tekintetben nem vethetők alá más szabályoknak, mint amelyek a magyar anyanyelvű állampolgárok hasonló jellegű társadalmi intézményeire nézve fennállanak.

Az ily módon létrejött társulatok, egyesületek s intézmények nyelvét az alapszabályok szerint erre jogosított szerv határozza meg.

A hatóságokkal és hivatalokkal való érintkezésben e társulatokra, egyesületekre s intézményekre e rendelet 9-14. §-ában foglalt nyelvhasználati szabályok nyernek alkalmazást.

20. §.

Azok a községi tisztviselők, akik a szükséges nyelvismerettel nem rendelkeznek, kötelesek a községbeli kisebbségek nyelvét más önkormányzati és az állami hatóságnál s hivatalnál alkalmazott tisztviselők pedig kötelesek az illető hatóságnál, hivatalnál az előző rendelkezések értelmében használható kisebbségi nyelvet a külön törvényben megállapított jogi következmények terhe alatt két éven belül akként elsajátítani, hogy a jelen rendelet nyelvi következményeinek megfelelhessenek.

21. §.

A jelen rendeletben a köztisztviselőkre nézve megszabott nyelvhasználati szabályok megszegése fegyelmi vétség, amely ismétlés vagy szándékosság esetében a súlyosabb fegyelmi vétségekre megállapított büntetés alá esik.

22. §.

A kisebbségi nyelvek használatára vonatkozó rendelkezések nem érintik a magyar állampolgároknak azt a jogát, hogy mindenütt, ahol őket a szólás joga megilleti, az állam hivatalos nyelvét szabadon használják, továbbá azon jogukat, hogy az állam hivatalos nyelvén benyújtott beadványaikra minden hatóság, hivatal, tehát azon község is, amelynek ügyviteli nyelve nem a magyar, a választ velük minden esetben az állam hivatalos nyelvén közöljék.

23. §.

A jelen rendelet végrehajtása végett szükséges részletes szabályokat az érdekelt miniszterek a miniszterelnökkel egyetértően állapítják meg.

24. §.

Ez a rendelet kihirdetésének napján lép életbe.

Budapesten, 1923. évi június hó 21-én.

 *Gróf Bethlen István* s. k.

 m. kir. Miniszterelnök

Quelle: Magyarországi Rendeletek Tára 1923, Budapest 1924, S. 213-220.

Übersetzung: Verordnung des Ministerpräsidenten Nr. 4800/1923 zur Durchführung der im Friedensvertrag von Trianon zum Schutz der Minderheiten übernommenen Verpflichtungen.

Kommentar: Mit der Unterzeichnung des Friedensvertrags war die Durchführung der Verordnung Nr. 4044/1919 über die Gleichberechtigung der nationalen Minderheiten ungültig geworden, die übrigens mehr Rechte gewährte als die neue Verordnung Nr. 4800/1923. Diese wurde am 22. Juni 1923 im *Budapesti Közlöny* veröffentlicht.